Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a niech do JAHWE zbliży się sam Mojżesz, oni zaś niech się nie zbliżają, a lud niech nie wstępuje z nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do JAHWE niech zbliży się tylko Mojżesz. Reszta niech się nie zbliża, a lud niech z nim nie wchodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko sam Mojżesz zbliży się do JAHWE. Oni zaś nie zbliżą się ani lud nie wstąpi z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sam tylko Mojżesz wstąpi do Pana; ale oni nie przybliżą się ani lud wstąpi z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sam Mojżesz wstąpi do Pana, a oni nie przybliżą się ani lud nie wstąpi z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz sam podejdzie do Pana, lecz oni się nie przybliżą i lud nie wstąpi z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niech tylko sam Mojżesz zbliży się do Pana, natomiast oni niech się nie zbliżają, a lud niech nie wstępuje z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko Mojżesz niech się zbliży do JAHWE, a oni niech się nie zbliżają ani lud niech nie wstępuje za nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do JAHWE podejdzie tylko sam Mojżesz. Pozostali niech się nie zbliżają, nie wolno ludowi iść razem z nim”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tylko Mojżesz sam zbliży się do Jahwe; oni nie mają się zbliżać ani lud nie ma wstępować z nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sam [tylko] Mosze zbliży się do [Obecności] Boga, ale oni się nie zbliżą i lud nie wejdzie z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наближиться Мойсей сам до Бога, вони ж не наближаться. А нарід з ними не підійде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sam Mojżesz podejdzie do WIEKUISTEGO, zaś oni niech się nie zbliżają; lud także niech z nim nie wchodzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mojżesz sam zbliży się do Jehowy; lecz oni nie mają się zbliżać i lud nie ma z nim wstępować”. |